

# 林晴敏翻譯作品集

Anita Lin Collection

- <https://anitalinfreelanerresume.my.canva.site/collection>

影視翻譯

- [https://m.youtube.com/@ana\\_traduccion7322/videos](https://m.youtube.com/@ana_traduccion7322/videos)

文章（英譯中）

標題	原文	譯文
PTH Killer – Some Common Plating Void Factors	You may know that the most serious problem of PTH is void at where copper should be plated on. But do you know why this is happening? The common factors could be on material, drilling process, or plating process.	你可能知道PTH最嚴重的問題就是孔破,但你知道背後的主因是甚麼嗎?這通常和板材、鑽孔和電鍍製程有關。
PCB Vias with epoxy filling before plating	Epoxy-filled vias offer benefits but also bring challenges. They can be costlier to make and need specialized equipment. Modifying them during rework can be harder. Consider these factors when deciding to use them in PCB design.	除了上述的好處,樹脂填孔同時也有一些缺點。它可能增加製造成本,製作時也需要特殊設備,而且在重工時較難處理。因此,在使用樹脂填孔時,應考慮PCB設計的限制。

新聞（西譯中）

標題 Títulos	原文 Texto original	譯文 Traducción
Bruselas aprueba el pago del primer tramo del fondo de recuperación a España.	La Comisión Europea ha aprobado este viernes el desembolso a España del primer tramo del fondo de recuperación, que asciende a 10.000 millones de euros, según ha anunciado la presidenta de la institución, Ursula von der Leyen.	歐盟執委會在本週五通過了西班牙對歐洲復甦基金的貸款申請，歐盟主席烏爾蘇拉馮德賽爾表示，該筆補助金已提高到了千萬歐元。
Intel establecerá en Alemania su nueva fábrica de chips.	Mediante esta inversión, el director ejecutivo Pat Gelsinger está montando una estrategia para que el fabricante de chips vuelva a destacar.	英特爾執行長基辛格期盼這次的投資機會能讓英特爾晶片重振往日雄風。

新聞（中譯西）

標題 Títulos	原文 Texto original	譯文 Traducción
我國首創新冠病毒檢測晶片	「新冠病毒快速檢測晶片」擁有核酸檢測準確度高的優點，兼具超高靈敏度，能使感染初期或是無症狀患者，透過唾液、鼻咽拭子或咽喉擦拭液檢測，準確率達九成五以上。	El chip tiene alta precisión y la sensibilidad, que son las ventajas de la prueba ácido nucleico, se podría detectar a los pacientes en primeras etapas de infección o son asintomáticos, con el hisopado de saliva, nasal de garganta, con exactitud de más de 95%.

詩集（西譯中）

原文 Texto original	譯文 Traducción
-------------------	---------------

<p>Que el verso sea como una llave que abra mil puertas.</p> <p>Una hoja cae; algo pasa volando; cuanto miren los ojos creado sea, y el alma del oyente quede temblando.</p> <p>Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra; el adjetivo, cuando no da vida, mata.</p> <p>Estamos en el ciclo de los nervios. El músculo cuelga, como recuerdo, en los museos; más no por eso tenemos menos fuerza:</p> <p>el vigor verdadero reside en la cabeza.</p> <p>Por qué cantáis la rosa, ¡oh Poetas! Hacedla florecer en el poema;</p> <p>sólo para nosotros viven todas las cosas bajo el Sol.</p> <p>El Poeta es un pequeño Dios.</p>	<p>詩猶如一把暢行無阻的鑰匙。</p> <p>墜落的葉；飛翔的物； 無論創造出的眼看見什麼，聽者的靈魂都為此顫抖。</p> <p>開創出新的世界，信守著你的諾言； 當形容詞無法賜予詩生命，宛如扼殺了它。 我們在靈魂之間漂泊。 失去靈魂的空殼， 就像懸掛在博物館的紀念品； 但這不是我們力盡筋疲的原因 真實情感 仍舊停駐於腦海中。</p> <p>啊詩人啊！為何要歌頌玫瑰？ 就讓她在字裡行間裡綻放； 萬物之靈都曝曬在陽光下 僅是為了我們。</p> <p>詩人是微小的神。</p>
--	---

詩集（中譯西）

原文 Texto original	譯文 Traducción
-------------------	---------------

沒有打動你  
我很遺憾  
但我不是為了打動你  
而寫  
事實上  
我是為這天氣而寫  
為一株小草而寫  
為了剛剛發布的  
黑洞照片而寫  
事實上  
我只是為了自己而寫  
問題是我  
就住在  
你的靈魂裡

Me apena  
No haberte emocionado  
Pero no escribo para  
Emocionarte  
En verdad  
Escribo para el cielo  
Escribo para la hierba  
Escribo por la foto del agujero negro  
Publicada recientemente  
En verdad  
Escribo por mí mismo  
El problema es que  
Vivo  
Dentro de tu alma